

Zsuzsanna Csikós

Contribuciones a la historia de las relaciones literarias húngaro-hispanoamericanas

El presente trabajo examina algunos aspectos de la historia de las relaciones literarias entre Hungría y América Hispana.¹ Se trata de un tema muy amplio que tiene diferentes vertientes, como son, por ejemplo, la presencia de la literatura húngara en los países hispanohablantes del continente americano y la de la literatura hispanoamericana en Hungría, la literatura producida por autores hispanoamericanos de origen húngaro que publican sus trabajos en español pero en éstos rinden homenaje a sus raíces húngaras o las referencias húngaras en las obras de autores hispanoamericanos. Un especial interés merece el examen de la vida cultural y literaria de los húngaros hispanoamericanos: no hay que olvidar que entre 1945-1989 existían dos Hungrías, la oficial y la diaspórica, o sea, los húngaros de la emigración. Naturalmente, dentro del marco de este ensayo sólo podemos tocar ciertos aspectos del tema y mencionar algunos ejemplos.

A pesar de que el número de las diferentes publicaciones concernientes al tema -libros, ensayos, artículos, ediciones críticas-, sobre todo por parte de los hispanistas húngaros, es bastante alto, investigar la historia de estas relaciones de manera sistemática y compleja queda por hacer.

El primer problema con el que el investigador se topa es la falta de las bibliografías adecuadas. Durante los últimos años se observa un gran esfuerzo de catalogizar los libros húngaros publicados en el mundo hispano, sin embargo, estos intentos se refieren más bien a España, o sea, a los libros húngaros publicados por editoriales españolas.

En el caso de los países hispanohablantes de América Latina la situación es bastante caótica. Si consultamos los catálogos de las bibliotecas nacionales de cada uno de estos países pronto nos damos cuenta de que estos catálogos carecen de todo tipo de sistematización. La única bibliografía existente en este sentido es la obra del Dr. Elemér Váczi publicada en 1968 que contiene el catálogo húngaro de la Biblioteca Nacional de Buenos Aires.² Según las investigaciones de Váczi el libro húngaro más antiguo de la colección de la biblioteca es una obra eclesiástica escrita en latín de Károly Péterffy publicada en 1742.³

¹ Ciertas partes del presente trabajo fueron publicadas en *Colindancias* 3 (2012) 19-28.

² Según los datos de Váczi la biblioteca tiene 1739 libros húngaros, de éstos 1087 son libros publicados en Hungría, 420 en Argentina, los demás son ediciones de otros países.

³ PÉTERFFY Károly: *Sacra concilia ecclesiae romano-catholicae in regno Hungariae celebrata 1016-1734*. Pozsony, 1742.

Como punto de partida podemos utilizar el libro del literato cubano, Salvador Bueno, *Cinco siglos de relaciones entre Hungría y América Latina*, publicado en Budapest hace 35 años que detalla ampliamente la historia del tema. Al mismo tiempo hay que tener en cuenta que la obra nació en la época socialista (1977) y por eso la presentación de algunos asuntos, sobre todo en los que se refieren a las relaciones del siglo XX, es bastante unilateral, tiene cierto sabor propagandístico y carece de todo tipo de material en cuanto a la literatura de la emigración húngara. A pesar de estos inconvenientes no se puede negar los méritos del libro y del autor que hizo grandes esfuerzos para hacer conocer la literatura húngara al lector hispanohablante. También hay que mencionar que hasta hoy el libro de Bueno es el único que trata este tema sistemáticamente y desde una perspectiva histórica.

Igual que los españoles que conocieron el continente americano de las crónicas escritas por sus compatriotas -soldados, sacerdotes y misioneros, participantes activos de la conquista a partir del siglo XVI-, los lectores húngaros tuvieron la oportunidad de tener cierta idea sobre el Nuevo Mundo de las descripciones de los viajeros húngaros que habían llegado a América. Los primeros libros de este tipo se deben a los misioneros jesuitas húngaros del siglo XVIII. El más conocido es la obra escrita en latín de Francisco Xavér Éder (1727-1773) que tiene dos ediciones en español: *Descripción de la provincia de los Mojos* (La Paz, 1888), y *Breve descripción de las reducciones de Mojos* (Cochabamba, 1985). El libro todavía no se ha publicado en húngaro.⁴

Un siglo más tarde, después de la derrota de la Revolución y Guerra de Independencia de 1848/49, muchos intelectuales húngaros viajan, por motivos diferentes, a América y pasan cierto tiempo en el continente americano donde hacen apuntes y, al volver, redactan libros en que relatan sus experiencias vividas allá.

Todos estos viajeros son hombres de amplísima cultura, versados tanto en las ciencias naturales como en las bellas artes y letras. Con esto se explica el carácter heterogéneo de sus obras. Para el lector húngaro el más conocido de estos trabajos es, sin duda alguna, *Úti emlékezetek Amerikából* (*Memorias de un viaje por América*) de Pál Rosti, publicado en húngaro en 1861 que trata de un viaje por tierras de México, Cuba y Venezuela realizado por el autor entre 1857 y 1858.

Del libro los capítulos dedicados a Venezuela están traducidos al español también. En 1967 la Universidad Central de Venezuela los publica con el título original del libro. En esta edición se insertan también las fotografías originales de Rosti y los grabados incluidos en la primera

⁴ Francisco Xavér Éder actuó en las misiones jesuíticas en el territorio de la actual Bolivia, cerca del río Mamore. Sobre la actividad de los misioneros jesuitas húngaros véase TORBÁGYI Péter: *Magyar kivándorlás Latin-Amerikába az első világháború előtt*. Szeged, 2009. 15-22.

edición húngara.⁵ El autor del ensayo introductorio de la obra - *Observaciones de un viajero húngaro sobre la Venezuela de los últimos años de los Monagas*- es Tibor Wittman. Él subraya que Rosti sigue la descripción del famoso ilustrador alemán, Alejandro de Humboldt, a quien cita en varias páginas de su obra.⁶ Wittman destaca que el viajero húngaro presta mucha atención a los Llanos Venezolanos y no cesa de comparar al peón llanero con el pastor de ganados de la Gran Planicie de Hungría. También menciona que Rosti insiste mucho en su idea fundamental según la cual los países hispanoamericanos recientemente emancipados no saben servirse bien de la libertad adquirida. Rosti pone de relieve los factores subjetivos que obstaculizan el desarrollo: la política gubernamental, el carácter de los criollos y del pueblo deformado principalmente por la riqueza de la naturaleza y la falta de cultura y educación.

Durante su viaje Rosti recorre la capital, una parte de la costa cercana a Caracas, Los Llanos y la región del Orinoco. Caracas le ofrece una atmósfera entristecedora: „*En Caracas he sentido por primera vez que estoy lejos de Europa, aislado del mundo civilizado*”.⁷

Un trabajo semejante pero menos conocido de la época es la obra del conde Samu Wass (1814, Cluj-1879, Budapest) que lleva por título *Kilencz év egy száműzött életéből. Szárazí és tengeri utazások nyugoton*. (Nueve años de una vida en destierro con el subtítulo *Viajes por tierras y mares de Occidente*). El libro trata principalmente de sus viajes por las Antillas. No son claros los motivos de este viaje, lo que sabemos, es que en 1849 Wass viaja a América por encargo de Lajos Kossuth y que, después de la derrota de la revolución, pasa cierto tiempo en California donde funda un horno de fundición de oro con el conde Ágoston Haraszthy en San Francisco.

En el prólogo del libro él define el género de su obra como libro de viaje e insiste mucho en su aspecto científico que opone al carácter ficticio, donquijotesco de este tipo de literatura. Al mismo tiempo, la obra de Wass no carece de anécdotas, de referencias intertextuales, de puntos de vista parciales y subjetivos, de una voz llena de pasiones (por ejemplo, la connotación negativa en el caso de los negros y de su cultura, el tono nostálgico al ver la riqueza de los mercados y compararlos con los de su niñez en Cluj), o de comentarios dirigidos explícitamente al lector. Opera con todas las categorías de las narraciones literarias. En uno de estos comentarios una vez más evoca a Cervantes: al ver qué vestido ridículo tienen que llevar los miembros de la orquesta del presidente del Haití exclama así: „*Oh, Cervantes ¿ por qué no pudo ver esto antes de escribir a su*

⁵ ROSTI Pál: *Memorias de un viaje por América*. Caracas, 1968.

⁶ La obra del barón Alexander von Humboldt - *Viajes a las Regiones Equinociales del Nuevo Continente*. París, 1807. - es la fuente principal del libro de Rosti.

⁷ ROSTI (1968): 48.

*payaso Sancho Panza?*⁸ El carácter heterogéneo de los diferentes tipos discursivos aplicados en la obra tiene mucho que ver con las crónicas del descubrimiento y de la conquista. La imagen general que da el autor es bastante esquematizada y cargada de prejuicios e ideas racistas: todo lo que está relacionado con el desarrollo y con la civilización es la obra de gente europea y todo el mal que sufren aquellos territorios procede de los negros. En cierto punto de su obra cita en español las palabras del capitán del barco en el que él viajó: „¡Carajo! No sirve nada el Negro sin tratarle de latigazos.”⁹ Al describir la situación en el Haití de mediados del siglo XIX sigue el método de la *Brevísima relación de la destrucción de las Indias* de Bartolomé de Las Casas y contrasta el pasado idílico con la realidad desilusionada. Sólo que en este caso el pasado idílico corresponde a la época de la colonia francesa del siglo XVIII mientras que la realidad chocante corresponde al Haití independiente del siguiente siglo. Al mismo tiempo, al pasar a las descripciones naturales, geográficas o a las que aluden a la flora y fauna o clima de la región, el narrador subjetivo y apasionado de marras se convierte en un riguroso científico, y su obra en el tratado de un erudito. Usa denominaciones en latín para identificar las plantas o los peces de la manera más exacta, detalla los diferentes tipos de plátanos, dedica páginas enteras al método adecuado para medir la profundidad de los mares y del océano y explica a lo largo de unas cuarenta páginas los movimientos de diferentes tipos de vientos que determinan el clima de las Antillas. Al analizar el nombre geográfico de las Antillas hace referencia a la crónica de Pedro Mártir de Anglería, *Decadas de Orbe Novo*, escrita en latín, y a la *Historia de las Indias* de Las Casas. Al final de la obra escribe largamente sobre las diferentes razas y su opinión muestra muchos rasgos comunes con la de Pál Rosti. Además, la obra de Wass también nos hace recordar la crónica de Gonzalo Fernández de Oviedo – *Historia natural y general de las Indias*– en la que las observaciones científicas y objetivas de la naturaleza de las Indias alternan con la opinión subjetiva y racista, llena de prejuicios del autor.

De la misma época proceden las cartas enviadas de México de Károly László, el secretario personal de Lajos Kossuth, publicadas en diferentes números de *Vasárnapi Újság* en 1858 y 1859. Estas cartas son heterogéneas temáticamente también, van de las observaciones meteorológicas hasta detallar las costumbres de los indígenas, la figura de Benito Juárez o relatar las leyendas sobre Hernán Cortés.¹⁰

Uno de los nombres más conocidos de la literatura húngara para el lector

⁸ WASS Samu: *Kilencz év egy száműzött életéből. Szárazai és tengeri utazások nyugoton*. Pest, 1861-62. 256. Traducciones propias.

⁹ WASS (1861-1862): 280.

¹⁰ Se trata de siete artículos en total, publicados entre el 17 de octubre de 1858 y el 4 de julio de 1859.

hispanoamericano es, sin duda alguna, el poeta húngaro del siglo XIX, Sándor Petőfi (1823-1849). Las primeras traducciones de sus obras aparecen ya a finales del mismo siglo. El primer traductor hispano de Petőfi es Vicente Diego Tejera (1848-1903). En sus *Poesías* de 1893 publica las traducciones de 17 poemas de Petőfi bajo el título *Cantos magiares*. Sus traducciones nacen de las versiones francesas. En 1894 en la revista *La Habana Elegante* aparece el poema de Petőfi con el título original en húngaro, "Fa lesznek..." (Árbol seré...) traducido por Benjamín Giberga. Lo curioso de la traducción es que en vez del modo indicativo del poema original el traductor opta por el subjuntivo que hace los versos más largos y así se pierde el ritmo rígido propio del verso húngaro.

También el poeta y pensador cubano, José Martí escribe varias veces sobre Petőfi. Él opina que los húngaros „...en música son Liszt, en poesía Petőfi, Kossuth en oratoria...”¹¹

El escritor argentino, Jorge Luis Borges dedica un poema a Sándor Petőfi en su volumen *El oro de los tigres* (1972). „Al primer poeta de Hungría” es el título del poema borgeano, en el que el argentino destaca que a pesar del tiempo que los separa, la poesía los une para siempre.

*Las noches y los mares nos apartan,
Las modificaciones seculares,
Los climas, los imperios y las sangres
Pero nos une indesciframente,
El misterioso amor de las palabras,
Este hábito de sonos y de símbolos.*

En los años setenta del siglo XX salen a la luz varios libros tanto en Hungría como en los países hispanohablantes que rinden homenaje a este poeta húngaro.

En México en 1973 se publica *Poemas de Petőfi Sándor*, una edición elegante e ilustrada en ocasión del 150º aniversario de su nacimiento. La traducción de los poemas es la obra de Lajos Telegdy Roth. Esta antología contiene los poemas más conocidos y populares de Petőfi, poemas de amor, poemas satíricos y algunos de carácter nacional o revolucionario como son, por ejemplo, „Va el pastor sobre su pollino”, „Ilusión esfumada”, „El tintero”, „Me metí en la cocina”, „Un pensamiento me atormenta”, „Cantinucha al fin de la aldea”, „Canto nacional” etc.

En el mismo año, gracias a un trabajo de colaboración entre unos escritores cubanos y húngaros, se publica el volumen con 43 traducciones nuevas y que recoge también el ciclo de *Cantos magiares* de Diego Vicente Tejera, dos ensayos de Salvador Bueno y las notas de los traductores. Se

¹¹ Véase NAGY Denise: *Discursos de la alteridad. Construcciones latinoamericanas sobre el otro húngaro*. <http://www.caeeco.com.ar/ensayos/alteridadNAGY.pdf>

trata de una edición bastante completa que va mucho más allá de ser una simple traducción de los poemas de Petőfi. El libro se publica en Cuba y en 1998, en Hungría también, en una edición ampliada.¹²

La editorial húngara Corvina en 1974 publica un volumen titulado *Petőfi Sándor: Libertad, amor* en castellano, para el 125º aniversario de la muerte del poeta. El libro incluye no sólo los mejores poemas del autor húngaro sino una selección de sus cartas literarias y fragmentos de su diario. La obra es un trabajo común de traductores hispanohablantes y literatos húngaros. El título procede de un verso cortito de Petőfi, „¡Libertad, amor!”

*Amor y Libertad
me son preciosos:
la vida sacrífico
por mi amor, mi amor
por la libertad.*¹³

En Hungría a partir de la segunda mitad de los años 1960, como parte integrante de la propaganda de la política cultural socialista, la editorial Corvina se encarga de hacer conocer el país en el extranjero. Esta editorial publica libros de temática diferente (guías, libros gastronómicos, álbumes de fotos y obras literarias) traducidos a diferentes idiomas, entre ellos el español. Así nace el volumen *Hungría en sus cuentos del siglo XX* con 19 relatos tanto de los clásicos de la literatura húngara (Zsigmond Móricz, Gyula Krúdy, Dezső Kosztolányi, Imre Sarkadi, Endre Fejes, entre otros) como de los contemporáneos (György Moldova, Károly Szakonyi, István Csurka, Erzsébet Galgóczi, István Örkény). Unos años más tarde en una versión ampliada, con 43 relatos en total, se edita en Cuba un libro parecido titulado *Cuentos Húngaros*.

La otra vertiente de las relaciones literarias húngaro-hispanoamericanas del siglo XX es la vida literaria de la diáspora. En el mundo hispanohablante la mayoría de los húngaros vive en Argentina. La vida cultural de la colonia húngara de Argentina siempre ha sido muy intensa y alcanzó su auge durante los años cincuenta. Sin entrar en detalles, sólo mencionaré algunas publicaciones para ilustrarla. En 1955 se edita un volumen bilingüe titulado *Selección de las joyas de la poesía hispanoamericana* por la Imprenta Danubio de propiedad húngara. Esta antología es una colección de poemas de unos 60 autores hispanoamericanos, entre quienes se encuentran, por ejemplo, Esteban Echeverría, Alfonsina Storni, Gabriela Mistral, Pablo Neruda, Sor Juana Inés de la Cruz, Rubén Darío, Arturo Capdevilla,

¹² Por parte de los cubanos actúan David Cherician, Eliseo Diego como traductores más Salvador Bueno, por parte de los húngaros dos poetas, Éva Tóth y András Simor, ambos excelentes intérpretes de la literatura hispana en Hungría y de la literatura húngara en el mundo hispano.

¹³ La traducción es de Alejandro Romualdo.

Guillermo Blest Gana y José Joaquín Olmedo, aunque el lector puede encontrar fragmentos de la obra clásica de José Hernández también.¹⁴ Desde nuestro punto de vista el poema más interesante del volumen es el del argentino Orlando Mario Punzi (1914-), „*Canto a Hungría*” que es un extenso poema panegírico que después de contemplar el paisaje húngaro evoca a los mejores literatos húngaros:

*Hungría de los sueños
que cantan en sus odas los poetas:
Zrinyi, la clarinada
desde Sziget en ruinas y tragedias;
Tinódi, voz de bronce;
Bessenyei, jardinero de la rosa francesa;
Balassa Bálint, maestro;
Csokonai, gallardo padre de los aedas.
Alejandro Petőfi revive de las luchas
al frente de los líricos emblemas;
Juan el Bravo le asiste;
Su sable centellea, „libertad, amor, patria”
Claman los versos de sus mil poemas.
Arany ya le precede;
juglar de la epopeya
donde Toldi levanta su figura
de aureola romancesca;
Vörösmarty le escolta con su verbo
de llameantes arengas
mientras fuga Zalán y Csongor pasa con Tünde, la doncella.*

A continuación el oda rinde homenaje a Hungría de las músicas, de la pintura, de las bellas catedrales, de las fábulas antiguas, de las puras tradiciones, de su historia y termina así:

*Mártir Hungría del primer milenio
de la sagrada Era,
muralla de occidente,
baluarte del Señor sobre la tierra,
las voces de la historia te proclaman
Hungría eterna!¹⁵*

¹⁴ Es la segunda versión húngara de *Martín Fierro* de José Hernández. La primera traducción al húngaro de esta obra argentina es de 1944, los traductores son Andor Vér y László Szabó y se publica también en Buenos Aires.

¹⁵ *Selección de las joyas de la poesía hispanoamericana* (redacción y selección de textos por Lajos PINCZINGER). Imprenta Danubio, Buenos Aires, 1955. 110-116.

En los años 50 el famoso historiador, Szabolcs Vajay (1921-2010), quien pasa varios años en Buenos Aires después de la Segunda Guerra Mundial, redacta en húngaro una antología de la literatura argentina con un título bilingüe. En la parte introductoria él resume el desarrollo de la literatura hispanoamericana en general la que divide en tres grandes períodos: el de la literatura de la época colonial cuyas primeras manifestaciones son las crónicas, el de las Guerras de Independencia y, por fin, el nacimiento de las literaturas nacionales a partir de 1850, sin olvidar la literatura precolombina. A continuación, Vajay presenta brevemente a los autores seleccionados y sus obras de las cuales publica varios fragmentos. Empieza con Ruy Díaz de Guzmán, a quien considera el primer escritor argentino de la época colonial. Le siguen los clásicos del siglo XIX como Esteban Echeverría, Sarmiento o Leopoldo Lugones y Ricardo Güiraldes de los años finiseculares. De la literatura contemporánea se puede leer *El muerto* de Borges y *El lobisón* de Manuel Mujica Láinez.¹⁶

Una de las figuras más interesantes de la vida cultural diaspórica es, sin duda alguna, Pablo Laslo, profesor de lenguas modernas nacido en Timisoara en 1904, autor de varias antologías poéticas en español, inglés, francés y alemán. Llega a México en 1925 donde obtiene la ciudadanía. En 1928 publica un folleto titulado *Poesías/ Endre Ady, Miguel Babits y Enrique Heine* que incluye los 14 poemas de estos autores. A propósito de Babits menciona que es la primera vez que uno de sus poemas se traduce al español. Endre Ady es su poeta favorito ya que sus poemas se encuentran en todas las antologías redactadas por él.¹⁷ En 1964 se publica en México *Cultura y poesía húngara* que es la versión imprimida de su conferencia dictada el 22 de agosto de 1963 en las Galerías del Excelsior.

El libro empieza con la primera estrofa del Himno Nacional Húngaro de Ferenc Kölcsey traducida por el autor y en la página siguiente hay un grabado sobre Endre Ady. El punto de arranque de su conferencia es que el húngaro siempre y en todas parte espera el milagro: *„... el húngaro es una especie de Don Quijote asiático, transplantado por no sé qué capricho de la suerte a Europa Central, que se despierta cada mañana con nuevas ilusiones, para acostarse cada noche más y más engañado”*¹⁸. De los poetas antiguos de Hungría menciona a Mihály Csokonay Vitéz, a Bálint Balassi y a Péter Illosvai Selymes. Del siglo XIX primero destaca la importancia de János Arany y su trilogía Toldi que describe la vida de un heroico patriota húngaro de hace muchos siglos. A Imre Madách lo presenta como el aristócrata pesimista

¹⁶ VAJAY Szabolcs (red.): *Argentin dekameron: szemelvények/Antología de la literatura argentina*. Délamerikai Magyarság, Buenos Aires, 1952. Los textos son las traducciones del mismo Vajay.

¹⁷ En Manila se edita un folleto bilingüe –español y tagalog– con los poemas de Heine y Ady.

¹⁸ LASLO Pablo: *Cultura y poesía húngara*. México, 1964. 9.

que encerrado en su torre de márfil escribe su gran obra, *La tragedia del hombre*, una especie de Fausto húngaro, que describe magistralmente la vida de la primera pareja de la historia de la humanidad que vuelve a renacer en diferentes épocas. Al final de este párrafo menciona que la tragedia ha sido traducida al alemán y al inglés y sería de desear que se publique también en la lengua de Cervantes.¹⁹ Sigue en la lista Sándor Petőfi, del que cita el poema „*El noble húngaro*”, como un ejemplo ilustrativo para la antigua Hungría feudal. La parte siguiente está dedicada a su querido poeta, Endre Ady, sobre el que dice: „*Con Ady ha vuelto a comprobarse la veracidad del antiguo dicho de que el pesimista casi siempre tiene razón, el optimista casi nunca... Ady previó con una claridad verdaderamente pavorosa que aquella vieja y orgullosa Europa antidemocrática, continente superpoblado que había olvidado la caridad y el amor al prójimo, y donde la mayoría de los individuos y naciones odiaban muy cordialmente a sus vecinos, se encaminaba irremediabilmente hacia una guerra sin precedentes....*”²⁰.

En el mismo libro publica 17 poemas de Ady. Sigue con Mihály Babits y a propósito de su figura destaca la dificultad con la que se topa el traductor si decide traducir sus obras, la cual se debe, sobre todo, al gran número de aliteraciones que usa. Laslo destaca también la figura de Dezső (Desiderio) Kosztolányi y resalta su actividad literaria como traductor: menciona que tradujo, entre otros, los poemas de Rubén Darío, Sor Juana Inés de la Cruz y José Asunción Silva.

En la última parte de su libro Laslo escribe sobre László Jávör al que denomina el literato húngaro más conocido en el extranjero de su tiempo debido a su canción tristemente célebre, „*Triste Domingo*” o „*Domingo Sombrió*” que causa una epidemia de suicidios en Hungría en los años treinta del siglo XX. Menciona también que la versión española de la canción que se dará a continuación es la más fiel al original pero no es cantable.

Aparte tenemos que mencionar las obras dedicadas a Hungría y a su literatura escritas por los escritores hispanoamericanos. En este sentido, fuera de José Martí y Jorge Luis Borges, arriba mencionados podemos ampliar la lista de nombres con Miguel Ángel Asturias, Pablo Neruda, García Márquez, Mario Vargas Llosa y Carlos Fuentes, entre otros.

En 1957 García Márquez realiza un viaje por los países del bloque soviético y resume sus experiencias en una colección de reportajes titulada *90 días en la „Cortina de hierro”*. El capítulo XI –„*Yo visité Hungría*”– trata los asuntos húngaros y detalla la situación del país unos meses después de la derrota de la Revolución de 1956. Márquez formula una crítica aguda frente

¹⁹ Hoy ya se puede leerla en español. La traducción es la obra del escritor cubano, Virgilio Piñeira que la hizo con la ayuda de la versión francesa y con la de la traductora Eva Tóth. MADÁCH Imre: *La tragedia del hombre* (versión de Virgilio Piñeira). Corvina, Budapest, 1978.

²⁰ LASLO (1964): 17-18.

al régimen de Kádár. „La desconfianza y el miedo aparecen por todas partes, tanto en el gobierno como en la población”- opina sobre la situación general del país.²¹

En 1965 el guatemalteco Miguel Ángel Asturias y el chileno Pablo Neruda viajan a Hungría y como resultado de esta visita nace el libro que lleva por título *Megkóstoltuk Magyarországot (Comiendo en Hungría)* y que da una visión completamente contraria sobre el país. Se trata de un libro precursor de las obras gastrofilosóficas tan populares en la actualidad, un libro de viaje que es a la vez gastronómico.²² El texto del libro está escrito en prosa y verso en el que los autores dedican poemas y artículos breves a los vinos húngaros y a la comida húngara, entre ellos a la sopa de pescado y al gulash. La imagen de Hungría que se da en el libro es más que idílica, tanto el paisaje y los monumentos como los vinos y los platos típicos de la cocina húngara se evocan en términos de panegírico. Al mismo tiempo no podemos hacer caso omiso a las fechas: 1965 es el año del viaje, y 1968 el de la publicación en húngaro. Un año más tarde sale a la luz la versión española también. Todo esto sugiere que este libro se escribió más bien para fines propagandísticos.²³

El artículo de Mario Vargas Llosa y de Carlos Fuentes tratan de dos escritores húngaros contemporáneos. Llosa escribe sobre Árpád Göncz a propósito de su encuentro con el presidente de Hungría entre 1990 y 2000. Encontrar la voz común no ha sido difícil ya que ambos son políticos y literatos. En el artículo titulado *El sobreviviente*, al evocar los momentos más importantes de la vida de Árpád Göncz, Llosa rinde homenaje a la capacidad de Göncz de transformarse en competente actor de la vida política de su sociedad „con la autoridad moral de su trayectoria y su talento de creadores, las virtudes de la tolerancia, el pluralismo, el imperio de la ley y la libertad”.²⁴

El mexicano Carlos Fuentes dedica su ensayo a György Konrád -La

²¹ Gabriel García MÁRQUEZ: *Yo visité Hungría*. Momento (Caracas) el 15 de noviembre de 1957. Márquez escribió otro artículo con tema húngaro a propósito de la ejecución del ex primer ministro, Imre Nagy el 16 de junio de 1958. Gabriel García MÁRQUEZ: *Nagy ¿héroe o traidor?* Elite (Caracas) 28 de junio de 1958.

²² La primera edición española es de 1969, en formato de álbum de tapa dura ilustrado. Asturias, M. ÁNGEL-NERUDA Pablo: *Comiendo en Hungría*. Barcelona-Budapest, 1969. En Guatemala salen dos ediciones del libro (1996, 1999). En Chile se publica en 2009. El libro tiene una versión en alemán también con el título *Ein land das schmeckt* (Corvina, 1970.).

²³ Sobre el tema véase: ESCRIBANO Martín, FERNANDO-JIMÉNEZ Sánchez, Daniel: *Contactos entre España y Hungría. ¿Cómo vieron algunos hispanos la tierra de los magiars? Iberoamericana Quinqueeclesiensis 6*. Centro Iberoamericano, Pécs, 2008. 29-47. Los autores llaman la atención sobre una frase enigmática del prólogo del libro: „Vinimos aquí a comer. Y nos dirán: y por qué no a pensar, a filosofar, a estudiar? Todo eso lo hacemos y lo hicimos. Pero lo callamos” Según los autores ese silencio voluntario es demasiado llamativo para pasarlo por alto. Sin embargo, no encuentran una explicación satisfactoria „para esa frase del prólogo que parece ocultar lo mejor del viaje.”

²⁴ <http://www.busateo.es/busateo//Libros-inmortales3/Vargas%20Llosa,Mario-El%20Sobreviviente/Mario%20Vargas%20Llosa%20-%20El%20Sobreviviente%20%281998%29.html>

*ciudad en guerra. Notas sobre György Konrád- y comenta la novela El constructor de la Ciudad. Fuentes ve mucha semejanza entre el destino histórico de los dos países, México y Hungría, y menciona que „los conflictos entre iglesia y estado, el pluralismo y el monismo político, la estructura vertical u horizontal de la autoridad, el dogmatismo y un lenguaje unitario, hegemónico, eran cosas que, sencillamente, no existían en los EE.UU. mientras que eran temas candentes en Hungría y México”.*²⁵

Esta larga lista de nombres, obras, ediciones y eventos mencionados en este ensayo son sólo la punta de iceberg del tema y muestran claramente la riqueza que encierra este material y el que merecería la atención distinguida tanto de los hispanistas húngaros como de aquellas personas de los literatos hispanoamericanos que tienen interés por la literatura húngara.

Bibliografía

ASTURIAS, Miguel Ángel - NERUDA Pablo: *Megkóstoltuk Magyarországot*. Corvina, Budapest, 1968.

BUENO, Salvador: *Cinco siglos de relaciones entre Hungría y América Latina*. Corvina, Budapest, 1977.

HEINE, Enrique y ADY Endre: *Poesías* (trad. al castellano por Laslo Pablo y trad. al tagalog por Guillermo y Santiago-Cuino). Manila, 1935.

LASLO Pablo: *Cultura y poesía húngara*. Imp. Molleda, México, 1964.

PETŐFI Sándor: *Libertad, amor* (sel. intr. y notas de Mátyás Horányi, traducción de Alejandro Romualdo). Corvina, Budapest, 1973.

PETŐFI Sándor: *Poemas* (intr. Salvador Bueno, selección Andrés Simor). La Habana, 1973.

Poemas de Petőfi Sándor (trad. Telegdy Roth Lajos). Impr. El Salvador, México, 1973.

ROSTI Pál: *Memorias de un viaje por América*. Caracas, 1968.

ROSTI Pál: *Úti emlékezetek Amerikából*. Heckenast, Pest, 1861.

VÁCZ Elemér: *Hungarica: a buenos airesi Biblioteka Nacional magyar katalógusa*. Mindszenty Akadémia, Buenos Aires, 1968.

VAJAY Szabolcs (red.): *Argentín dekameron: szemelvények/Antología de la literatura argentina*. Buenos Aires, Délamerikai Magyarság, 1952.

VV.AA: *Cuentos húngaros* (sel. y prólogo de Salvador Bueno). La Habana, 1976.

VV.AA: *Hungría en sus cuentos del siglo XX* (red. Salvador Bueno, István Kerégyártó). Budapest, Corvina, 1972.

VV.AA: *Selección de las joyas de la poesía hispanoamericana* (redacción y selección de textos por Lajos Pinczinger). Buenos Aires, Imprenta Danubio, 1955.

VV.AA: *Poesías/Endre Ady, Miguel Babits, Enrique Heine* (trad. por Pablo Laslo). La Habana, 1928.

WASS Samu: *Kilencz év egy száműzött életéből. Száraz és tengeri utazások nyugoton*. Pest, 1861-62.

²⁵ <http://www.nexos.com.mx/?P=leerarticulo&Article=267819>

